

ВОЕННО-МОРСКОЙ ТЕКСТ В АСПЕКТЕ СПЕЦИФИКИ ВОЕННО-МОРСКОЙ КОММУНИКАЦИИ*

Аннотация: В статье на примере текстов электронных журналов издательской группы Jane's с когнитивно-дискурсивных позиций рассматриваются особенности научно-популярных военно-морских текстов, связанных с концептосферой военно-морской деятельности.

Ключевые слова: научно-популярный дискурс, военно-морской текст, когниция.

Исследование военно-морской терминологии внесло большой вклад в изучение закономерностей, определяющих структурные и семантические особенности текстовых единиц, используемых в военно-морской сфере общения. Однако на современном этапе такие исследования должны быть дополнены изучением реального военно-морского текста в аспекте специфики военно-морской коммуникации.

Военно-морская наука носит комплексный характер. Можно сказать, что науки, представленные в военно-морском деле как специфически военно-морские, не теряют связи с наукой в целом за счёт единства принципов, форм и методов, что и обуславливает связь военно-морских научных текстов с общенаучными текстами. Это подтверждает сайт лидирующей в мире международной информационной группы – *Jane's Information Group*, который является наиболее полным источником глобальной информации по вопросам военно-морского дела, военно-морской индустрии, исследований и развития, международной безопасности, геополитики, транспорта. Тексты статей в научно-популярных журналах обладают такими важными характеристиками как формальная и семантическая достаточность, тематическая определённость и завершённость, возможность выявления связи между отдельными фрагментами текста и его когнитивной подоплёки, т.е. смысла создания текста, его общего замысла и реализованного в выделенной языковой форме итога создания [3, 76-77].

Рассмотрим более подробно структуру военно-морского дискурса на примере *Jane's Information Group*, основными изданиями которой являются: *Jane's Catalogue*, *Jane's Defense*, *Jane's Transport*, *Jane's Security*, *Jane's Defense Weekly*, *Jane's Navy International*, *Jane's Nuclear, Biological and Chemical Defense*, *C4I Systems*, *International Defence Directory*, *Jane's All the World's Aircraft*, *Jane's Defense Upgrades*. В этот список можно также включить информационные продукты *Jane's Information Group*, связанные с океаном (в режиме онлайн, на CD-ROM, а также в *Jane's* Ежегоднике 2002-2003) – *Amphibious Warfare Capabilities*, *Amphibious history and aspirations*, *Amphibious forces including coastal defenses*, *Sea lift including special forces craft*, *Maritime air support*, *Air defense*, *Armour and artillery*, *Logistic support*, *International bibliography*. Эти научно-популярные интернет-журналы печатают статьи по проблемам военно-морской индустрии, военно-морской стратегии. В них затрагиваются политические и экономические вопросы, рассматривается влияние характеристик опыта войн и принятых морских стратегий, публикуются интервью с управляющими индустрией и командующими военно-морскими флотами, отводится место новостям в сфере военно-морских сил, продукции военно-морской индустрии [<http://www.janes.com/>]. Авторы рассматривают морские стратегии ведущих стран мира в XXI веке, тенденции и общую направленность развития боевых кораблей и морской авиации в ходе изменения взглядов ведущих держав

* © Массалина И.П.

мира на возможный характер войн в XXI веке. Уделяется внимание и самим факторам, определившим изменение взглядов на характер войн.

Многие статьи посвящены военно-морской технике и технологиям. В данных текстах можно найти описание военно-морских сил различных стран мира, тактико-технические характеристики кораблей и судов, летно-тактические характеристики морских летательных аппаратов, беспилотных летательных аппаратов (только тех, которые создавались специально для ВМС) а также тактико-технические характеристики информационных и многофункциональных комплексных систем вооружения. Эксперты дают оценку их экспортной привлекательности. Здесь есть служебная информация: правила пользования военно-морскими справочниками, классификация современных перспективных боевых кораблей, летательных аппаратов, оружия и вооружения, средств радиоэлектронной борьбы и т.д. Специальные номера журналов описывают международные военно-морские программы. Они подготовлены в сотрудничестве с Военно-морскими силами Австралии, Дании, Швеции, Франции, Германии, Греции, Италии, Малайзии, Норвегии, Нидерландов, Польши, Сингапура, Таиланда, Турции, Великобритании и США. Это всё доказывает, что идея *Jane's* о глобальной информации успешно развивается и выполняется.

Кроме того, *Jane's Information Group* рассматривает следующие сферы деятельности: особые экономические зоны (ИЭЗ) (*Exclusive Economic Zones*), состояние в соответствии с морским правом (*status under the law of the sea*), претензии и право (*claims and legislation*), установленные и потенциальные границы (*agreed and potential boundaries*), споры и конфликты (*disputes and flashpoints*), вопросы управления (*management issues*), карты по странам и регионам (*specially-commissioned set of regional and country maps*). *Jane's Information Group* приводит подробную классификационную структуру военно-морских сил: боевые корабли (*fighting ships*) – представлены данные о боевых кораблях 163 стран, подводные лодки (*submarines*), надводные боевые суда (*surface warships*), главные надводные суда (*major surface ships*), вспомогательные суда (*auxiliaries, armed paramilitary vessels*), морские ВВС (*naval aircraft*), морские знаки и флаги (*ensigns and flags*), звания и знаки отличия (*ranks and insignia*), корабли, выведенные из строя за последние годы (*ships disposed of in the last few years*), военно-морские базы и службы береговой охраны (*naval bases and coastal defence*). Дается описание и характеристики судовых двигателей (*performance data*): морская энергетическая установка (*marine propulsion*), морская автоматическая / механическая коробка передач (*marine transmissions / gearboxes*), газовые турбины (*gas turbines*), дизельные двигатели (*diesel engines*). Приводится классификация торговых судов: торговые суда (*merchant ships*), танкеры и комбинированные суда (*tankers and combination carriers*), суда для перевозки жидкого газа (*liquefied gas carriers*), баржи для перевозки сухих грузов без двигателя (*gearless dry cargo vessels*), баржи для перевозки сухих грузов с двигателем (*geared dry cargo ships*), грузовые рефрижераторы (*refrigerated cargo ships*), грузовые суда без двигателя (*gearless container ships*), грузовые суда с двигателем (*geared container ships*), суда с низкой осадкой (морские/речные) (*low-airdraught ships (sea/river)*), грузовые суда (контейнеры) с вертикальной загрузкой без двигателя (*Ro-Ro/container gearless*), перевозчики транспортных средств с вертикальной загрузкой / вертикально-горизонтальной загрузкой (*Ro-Ro / Lo-Lo Ro-Ro cargo vehicle carriers*), пассажирские суда, включая паромы (*passenger ships including ferries*), специализированные сухогрузы (*specialized cargo ships*).

Большое внимание уделяется кораблестроению и оснащению военных кораблей: рынки военно-морского строительства и модификации самолётов (*naval construction and retrofit markets*), кораблестроительные заводы (*shipyards*), двигательные установки

(*propulsion*), системы управления кораблём (*power and ship management systems*), сенсорные и коммуникационные системы (*sensors and communications systems*), виды оружия и системы контроля (*weapons and weapon control systems*), системы военно-морских боевых средств (*Naval Weapon Systems*), системы ведения боя и контролирования боевых средств (*combat direction and weapon control systems*), ракеты Земля-Земля (*surface-to-surface missiles*), ракеты Земля-Воздух (*surface-to-air missiles*), системы управления оружием (*weapon handling systems*), огнестрельное оружие (*guns*), противолодочное вооружение (*anti-submarine weapons*), дизайны кораблей (*ship designs*), программы национального строительства (*national construction programmes*), программы перевооружения и переоснащения (*refit and upgrade programmes*), потенциал региональных рынков (*regional market potential*), подрядчики (*contractors*).

Есть специальное обозрение рынков патрульных судов (*Patrol Craft Markets Special Report*), а также даётся информация по исследовательским судам (*Survey Vessels*): правительственные гидрографические суда (*government hydrographic vessels*), океанографические исследовательские суда (*oceanographic research vessels*), суда, исследующие прибрежные территории и морские маршруты (*offshore site and route survey vessels*), суда, исследующие сейсмические районы (*seismic exploration vessels*), судовые операторы (*vessel operators*). Даётся описание подводных технологий (*Underwater Technology*), автономные, управляемые на расстоянии, буксируемые, ведомые и управляемые подводные суда (*autonomous, remotely operated, towed, tracked and manned underwater vehicles*), кабельные подводные операционные системы (*subsea cable operation systems*), датчики для осуществления разведки (*sensors for exploration*), исследовательские и картографические системы (*survey and mapping systems*), океанографические инструменты (*oceanographic instruments*), манипуляторы и робототехника (*manipulators and robotics*), системы навигации, определения местоположения и коммуникации (*navigation, positioning and communication systems*), системы управления транспортными средствами (*vehicle operators*), боевые подводные системы (*Underwater Warfare Systems*), подводные лодки – боевые качества и дизайн (*Submarines – forces and designs*), противолодочные сонары (*Anti-submarine warfare Sonar*), подводное оружие (*underwater weapons*), минные тральщики (*mine countermeasure forces*), минное оружие (*mine warfare*), подводные боевые системы (*associated underwater warfare systems*), командование и управление, управление оружием (*command and control and weapon control*), контроль подписи (*signature control*), океанографические / гидрографические исследовательские системы (*oceanographic / hydrographic survey systems*), оборудование для подводных лодок (*submarine machinery*).

Кроме того, имеется база данных “Военные корабли” (на CD-ROM), более 4000 изображений военных кораблей из *Jane’s Fighting Ships* и 200 неопубликованных фотографий: подводные лодки (*submarines*), крейсера (*cruisers*), эсминцы (*destroyers*), авианосцы (*carriers*), ледоколы (*icebreakers*), исследовательские суда (*survey ships*), фрегаты (*frigates*), военные суда (*army craft*), миноносцы (*mine warfare vessels*), корветы (*corvettes*), научно-исследовательские суда (*research ships*), суда на воздушной подушке (*hovercraft*), высокоскоростные атакующие корабли с подводными крыльями (*Fast attack craft and hydrofoil*), патрульные суда (*patrol craft*).

В режиме онлайн и на CD-ROM есть следующие журналы: «Воздушный транспорт» (*Airport Review*), «Инфраструктура Азии» (*Asian Infrastructure*), «Оборонная промышленность» (*Defence Industry*), «Совершенствование обороны» (*Defence Upgrades*), «Новости Королевского военно-морского флота» (еженедельное обозрение) (*Royal Navy News Weekly*), Ежедневное обозрение «Оборона» (*Defence Weekly*), «Зарубежное обозрение» (*Foreign Report*), «Правящие круги» (*Inner Circle*), «Новости

разведки» (*Intelligence Digest, Intelligence Review*), «Международная оборона» (*International Defence Review*), «Состояние дел в исламских странах» (*Islamic Affairs Analyst*), «Ракеты» (*Missiles and Rockets*), «Военно-морское международное обозрение» (*Navy International*), «Полицейское обозрение» (*Police Review*), «Терроризм и мониторинг безопасности» (*Terrorism & Security Monitor*), «Финансирование транспорта» (*Transport Finance*).

Проанализированные нами военно-морские тексты полностью отражают концептосферу военно-морской деятельности, характеризуются достаточно стереотипной сочетаемостью, специфической организацией и системностью. Эти особенности военно-морского текста, как правило, повторяются от одного автора к другому или варьируются незначительно, что дает основания для характеристики военно-морского текста как стандартного. Лексический уровень данных текстов характеризуется широким использованием военно-морской и научно-технической терминологии, военно-морской номенклатуры, специальных сокращений и условных обозначений в текстах, относящихся к различным функциональным стилям. Необходимо отметить наличие определенного количества переменного-устойчивых и устойчивых словосочетаний, характерных только для военно-морской сферы общения [4]. Нередки также случаи, когда в тексте отражаются новые военно-морские понятия, соответственно, обозначенные новыми терминологическими единицами или же предлагается иная трактовка уже сложившегося содержания понятия, что может привести к изменению значения вербализующего это понятие термина.

В логико-композиционном плане происходит упрощение за счёт редукции в цепочке умозаключений, опущения некоторых её звеньев, поскольку строгая доказательность, очевидно, не является здесь доминирующей. Возможны упрощения и за счёт редукции таких элементов, как различного рода ссылки, примечания, цитирование. В этой связи можно говорить о строгости стиля научно-популярного дискурса, логичности изложения информации, цельности, особой связности, эксплицитности, интертекстуальности, сложности синтаксических построений, использовании символов, формул, графов и т.д.

Рассматривая синтаксис, можно говорить о широком использовании эллиптических (особенно в документации) и клишированных конструкций, бедности временных глагольных форм, о сжатой форме высказывания, использовании внутри одного предложения многочисленных параллельных конструкций, выраженных инфинитивным и причастным оборотами [4].

Для нас важно рассматривать военно-морской текст не как застывший момент речевой деятельности, а как явление динамическое, как сам процесс формирования смысла, его производство, подключенное к другим текстам, другим кодам-составляющим дискурса, которые объединены прагматическим намерением автора в пределах конкретной речевой ситуации [2]. Для анализа военно-морского текста дискурсивная составляющая важна в том плане, что она позволяет учесть ряд таких коммуникативно-прагматических факторов, которые образуют экстралингвистический контекст порождения текста в широком понимании этого термина. В первую очередь к ним относятся источник / автор и реципиент / адресат текста, их коммуникативные и социальные роли, нормы и ценности, социально-культурная и историческая среда, которой принадлежат автор и адресат, наличие у последних определённых фоновых знаний и др. Как отмечает Т. Ван Дейк, такие параметры, к сожалению, обычно только называются, но редко исследуются достаточно глубоко [5, 29]. Тем не менее, они в значительной мере определяют стратегии отбора, распределения и «упаковки» информации, вербализуемой научным текстом, степень формализованности лексико-грам-

матических структур текста, возможность выражения автором своего отношения к излагаемому и др.

Одним из важных параметров для военно-морского текста оказывается соотношение реципиента и автора как источника знаний. Специфика этого параметра проявляется здесь в первую очередь в том, что источник оказывается представителем какого-либо определённого направления военно-морского дела, относится к определённому военно-морскому рангу, вполне естественно, излагает определённую научную позицию, пропагандирует определённые взгляды.

Социальный и профессиональный **состав авторов** статей исследуемых нами журналов и монографий можно охарактеризовать следующим образом:

- 1) политические деятели страны,
- 2) руководящий состав и специалисты ВМФ,
- 3) бывшие флотские специалисты, находящиеся в отставке или уволенные со службы в запас,
- 4) специалисты Министерства обороны,
- 5) ученые и специалисты по прикладным отраслям знаний, связанные с морским делом,
- 6) медики,
- 7) писатели.
- 8) гражданские лица, которых нельзя отнести ни к одной из вышеназванных категорий,
- 9) иностранные авторы.

Что касается **реципиента** или **адресата** текста военно-морского дела, то в зависимости от того, какие характеристики и роли приписывает предполагаемому собеседнику автор текста, последний осуществляет выбор лексико-грамматических единиц и языковых структур, используемых для вербализации научного сообщения, определяет последовательность представления информации и формирует архитектуру текста. Несмотря на то, что реальной ситуации в воображаемом дискурсе не существует, нельзя, тем не менее, рассматривая военно-морской текст как результат дискурса, игнорировать такой параметр, который обозначается в различных областях знаний словом *environment*, т.е. ту среду жизни и деятельности (повседневной и специальной), тот социум, которому принадлежат и автор, и адресат текста. Только принадлежность автора и адресата к одному и тому же социальному и временному срезу реальной и языковой картины мира может обеспечить последнему адекватное понимание эксплицитно выраженной информации и достоверность, правильность, логичность умозаключений или декодирование имплицитных смыслов слов. В военно-морских научно-популярных текстах субъектами коммуникации являются учёные и работники СМИ. Здесь текстовые стратегии оптимизируют процесс популяризации военно-морского научного знания, обуславливают формирование производного, вторичного по отношению к научному, типа текста, усложняя систему его внутренней организации.

Поскольку существует градация читателей по уровню их образованности, то такая же градация наблюдается и в научно-популярной литературе. В соответствии с этим и задачи, стоящие перед автором научно-популярного военно-морского текста, иные, чем перед автором научного текста. Одна из таких задач заключается в том, чтобы уменьшить трудность восприятия новой информации. Для этого автор должен найти способ снизить уровень абстрактности в научно-популярном тексте до минимума и дать возможность читателю представить суть научных идей в той форме мышления, которая является для него обыденной.

Научно-популярные военно-морские тексты исследуемых журналов предполагают сочетание научности и занимательности, которая обеспечивается тем, что научные факты, связанные с военно-морским делом преподносятся в образной ассоциативной форме. Иногда это сближает в определённой степени научно-популярный текст с художественным. В связи с этим наблюдается противоречие, заключающееся в том, что научно-популярный текст должен быть, с одной стороны, простым и доступным, образным, а с другой – оставаться всё же научным текстом. Устраняя это противоречие, автор научно-популярного текста решает задачу не менее, а иногда более сложную, чем создание собственно научного текста. Реализация этой задачи связана, прежде всего, с редукцией и отбором научного материала, а также с выбором тех логико-композиционных и лексико-грамматических средств, которые являются наиболее оптимальными для решения данной коммуникативной задачи.

Следовательно, специфика военно-морского текста формируется под воздействием целого ряда экстралингвистических факторов: коллективного сознания автора и адресата военно-морской деятельности.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Богословская И.В. Научно-популярный текст. Сложность понимания // Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 2001. 23 с.
2. Вольфберг Д.М. Особенности медицинской терминологии английского подъязыка детских инфекций // Дисс... канд. филол. наук: СПб., 1992. 211 с.
3. Кубрякова Е.С. О тексте и критериях его определения // Текст. Структура и семантика. М., 2001, Т. 1.
4. Нелюбин Л.Л. Военный перевод и его особенности. // Нелюбин Л.Л., Дормидонтов А.А., Васильченко А.А. Учебник военного перевода. Английский язык. М.: Воениздат. 1981. С. 10–32.
5. Dijk T. Van, Political discourse and Political Cognition // Politics as Text and Talk / Ed. P.A. Chilton, C. Schaffner. Amsterdam: John Benjamin Publishing Company, 2002. P. 203–237.
6. [<http://www.janes.com/>].

I. Massalina

THE TYPES OF NAVAL TEXTS

Abstract: This article is an attempt to show cognitive aspects of the scientific popular discourse by way of exemplifying naval electronic texts reflecting the concept sphere of the LSP of Navy.

Key words: scientific popular discourse, naval text, cognition.